

Jer

Chapter 33

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1
עוֹרְנוּ וְהוּאֹ שְׁנִית יְרֵמְיָהוּ אֶל- יְהוָה דְּבַר- יְיָ
まだ そして-彼は 二度目 エレミヤフに エレミヤフ-に 主の ことば-が そして-あった
H5750 H1931 H8145 H3414 H0413 H3068 H1697 H1961
עֲצוּר בְּחֶצֶר הַמְּטָרָה לְאֹמֵר:
言-って 監視の 庭-に 閉じ込められていた
H0559 H4307 H6113

エレミヤがなお監視の庭に閉じ込められている時、主の言葉はふたたび彼に臨んだ、

2
כֹּה- אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ:
その-名は 主 確立するために それを 形作るお方 主は 造るお方 主は 言った こう
H8034 H3068 H0853 H3335 H3068 H3068 H0559 H3541

「地を造られた主、それを形造って堅く立たせられた主、その名を主と名のっておられる者がこう仰せられる、

3
קָרָא אֵלַי וְאָעֲנֶה וְאֵנִידָהּ לָּךְ נִדְלֹת וּבְצֻרֹת
そして-隠された-こと-を 大いなる-こと-と あなたに そして-告げる そして-答える 私に 呼べ
H1219 H5046 H0413 H7121
לֹא יָדַעְתָּם:
[S] あなたは-知らない ない
H3045 H3808

わたしに呼び求めよ、そうすれば、わたしはあなたに答える。そしてあなたの知らない大きな隠されている事を、あなたに示す。

4
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל- בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת
この 町-の 家々-について この イスラエルの 神 主は 言った こう なぜなら
H2063 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541
וְעַל- בְּתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה אֲלֵ- הַסְּלָלוֹת וְאֵל-
そして 土壘と 土壘-のために 取り壊された ユダの 王たち-の 家々の 家々-について
H0413 H5550 H0413 H5422 H3063 H4428
לְהַחֲרֹב:
剣-のために
H2719

イスラエルの神、主は壘と、つるぎとを防ぐために破壊されたこの町の家と、ユダの王の家についてこう言われる、

5
בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת- הַכַּשְׂדִּים וְלִמְלָאִם אֶת- פְּנֵי
死体-で それら-を そして-満たすために カルデヤ人と カルデヤ人-と 戦うために 来る者たちが
H6297 H0854 H4390 H3778 H0853 H0935
הָאָדָם הַאֲשֶׁר- הַכִּיתִי בְּאִפִּי וּבְחַמְתִּי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי
私が-打った ところの 人の 私の-怒り-で 私が-憤り-で 私-が-隠した
H5221 H0120 H0639 H2534 H5641
פְּנֵי מִהָעִיר הַזֹּאת כָּל- רָעָתָם:
私の-顔-を この この-町-から すべて-の すべて-の 悪-のゆえに
H6440 H2063 H3605

カルデヤびとは来て戦い、わたしが怒りと憤りをもって殺す人々の死体を、それに満たす。わたしは人々のもろもろの悪のために、この町にわたしの顔をおおい隠した。

לָהֶם וּגְלִיתִי וּרְפָאִים וּמְרַפָּא אָרְכָה לָהּ מֵעַלְה־ הַנְּי 6
 彼らに そして-明かす そして-癒す そして-回復-を 癒し-と それに もたらず 見よ-私は
[H1192](#) [H1540](#) [H7495](#) [H4832](#) [H0724](#) [H5927](#) [H2009](#)

וְאֵמֶת: שְׁלוֹם עֲתֶרֶת
 そして-真実-を 平和-と 豊かなる
[H0571](#) [H7965](#) [H6283](#)

見よ、わたしは健康と、いやしとを、ここにもたらしめて人々をいやし、豊かな繁栄と安全とを彼らに示す。

וּבְנֵתָיִם יִשְׂרָאֵל שְׁבוּת וְאֵת יְהוּדָה שְׁבוּת אֶת- וְהִשְׁבַּתִּי 7
 そして-建て直す イスラエルの 捕囚-を そして ユダの 捕囚-を ユダ-の そして-回復させる
[H1129](#) [H3478](#) [H7622](#) [H0853](#) [H3063](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#)

כְּבָרְאֲשֵׁנָה:
 初め-のように
[H7223](#)

わたしはユダとイスラエルを再び栄えさせ、彼らを建てて、もとのようにする。

[לְכוּל-] וְסָלַחְתִּי לִי חַטָּאוֹ- אֲשֶׁר עֲוֹנָם מְכֹל- וְטָהַרְתִּים 8
 [K] そして-赦す 私に-対して 罪-を-犯した ところの 罪-から すべて-の そして-清める
[H3605](#) [H5545](#) [H2398](#) [H5771](#) [H3605](#) [H2891](#)

כִּי: פָּשְׁעוּ בִּי: וְאֲשֶׁר לִי חַטָּאוֹ- אֲשֶׁר עֲוֹנוֹתֵיהֶם לְכֹל-)
 私に 背いた そして-ところの 私に-対して 罪-を-犯した ところの 罪-を すべて-の
[H6586](#) [H2398](#) [H5771](#) [H3605](#)

わたしは彼らがわたしに向かって犯した罪のすべてのとがを清め、彼らがわたしに向かって犯した罪と反逆のすべてのとがをゆるす。

הָאָרֶץ גּוֹיֵי לְכֹל וּלְתִפְאֵרֶת לְתִהְלֶה שְׁשׁוֹן לְשֵׁם לִי וְהִיְתָה 9
 地の 国々-の すべて-の そして-栄光-と 賛美-と 名-と 喜び-の 私に そして-なる
[H0776](#) [H3605](#) [H8597](#) [H8416](#) [H8342](#) [H8034](#) [H1961](#)

וּפְחָדוֹ אֲתָם עֲשֵׂה אֲנֹכִי אֲשֶׁר הַטּוֹבָה כָּל- אֶת- וְשָׁמְעוּ אֲשֶׁר
 そして-恐れる 彼らに 行う 私が ところの 恵み-を すべて-の すべて-の 聞く ところの
[H6342](#) [H0853](#) [H0595](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8085](#)

אֲשֶׁר הַשְׁלוֹם כָּל- וְעַל הַטּוֹבָה כָּל- עַל וּרְגָזוֹ
 ところの 平和-のゆえに すべて-の そして 恵み-のゆえに すべて-の すべて-の そして-震える
[H7965](#) [H3605](#) [H3605](#) [H3605](#) [H7264](#)

אֲנֹכִי עֲשֵׂה לָהּ: ס
 私が 行う それに [S]
[H0595](#)

この町は地のもろもろの民の前に、わたしのために喜びの名となり、誉となり、栄えとなる。彼らはわたしがわたしの民に施すもろもろの恵みのことを聞く。そして、わたしがこの町に施すもろもろの恵みと、もろもろの繁栄のために恐れて身をふるわす。

10
 אָמַרְיִם אַתָּם אֲשֶׁר הִזָּה בְּמִקְוֵם- יִשְׁמַע עוֹד יְהוָה אָמַר וְכֵן
 言っている あなたがたは ところの この-場所-で 聞かれる 再び 主は 言った こう
[H0559](#) [H2088](#) [H4725](#) [H8085](#) [H5750](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְהָרֵב הָרֵב הוּא מֵאִין אָדָם מֵאִין בְּעָרֵי יְהוּדָה
 町々-で ユダ-の 獣もない そして-獣-もなく 人もなく 人-もなく それは 荒れたと
[H3063](#) [H0929](#) [H0369](#) [H0120](#) [H0369](#) [H1931](#)

וְיָשָׁב יוֹשְׁבֵי יְהוּדָה וְיָשָׁב יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְחַצוֹת יְרוּשָׁלַם
 住人もなく そして-住人-もなく 人もなく 人-もなく 荒れ果てた 通り-で そして-エルサレム-の
[H3427](#) [H0369](#) [H0120](#) [H0369](#) [H8074](#) [H3389](#) [H2351](#)

וּמֵאִין בְּהֵמָה:
 獣もない そして-獣-もない
[H0929](#) [H0369](#)

主はこう言われる、あなたがたが、『それは荒れて、人もおらず獣もない』というこの所、すなわち、荒れて、人もおらず住む者もなく、獣もないユダの町とエルサレムのちまたに、

11
 קוֹל קוֹל קוֹל וְקוֹל וְקוֹל שְׂשׂוֹן קוֹל
 声-が 花嫁の 声-が 花婿の 声-が 喜びの 声-が
[H3618](#) [H2860](#) [H8057](#) [H8342](#)

אֲמַרְיִם הוֹדוּ אֶת- יְהוָה צְבָאוֹת כִּי- טוֹב יְהוָה כִּי- לְעוֹלָם
 言う者たちの 感謝せよ 主-に 万軍の 主-に 主-に 感謝せよ 永遠に なぜなら 主は 良い なぜなら
[H5769](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3034](#) [H0559](#)

חֲסִדּוֹ מִבְּאֵים תְּהוֹדָה בֵּית יְהוָה אֶת- שְׁבוֹת-
 その-恵みは 持って来る 感謝-の-供え物-を 家-に 主の 家-に 回復させる 捕囚-を
[H0935](#) [H8426](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7622](#)

הָאָרֶץ הָאֵתָּה אָמַר :
 地の 主は 言った
[H0776](#) [H3068](#) [H0559](#) [H7223](#)

再び喜びの声、喜びの声、花婿の声、花嫁の声、および『万軍の主に感謝せよ、主は恵みふかく、そのいつくしみは、いつまでも絶えることがない』といて、感謝の供え物を主の宮に携えてくる者の声が聞える。それは、わたしがこの地を再び榮えさせて初めのようにするからであると主は言われる。

12
 כֹּה- אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יְהוָה בְּמִקְוֵם הִזָּה הַחֲרָב מֵאִין אָדָם
 言った こう 主は 万軍の 主は 再び ある 場所-に この-場所-に この 荒れた 人-もなく 人-もなく
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5750](#) [H1961](#) [H4725](#) [H2088](#) [H0369](#) [H0120](#)

וְעַד- בְּהֵמָה וּבְכָל- עָרֵי נוֹה רְעִים מְרֻבְּצִים צֹאן:
 そして-獣-もなく 獣もない 獣-も 町々-に 町々-が 羊飼いの 羊飼いの 羊-を
[H5704](#) [H0929](#) [H3605](#) [H257](#) [H6629](#)

万軍の主はこう言われる、荒れて、人もおらず獣もないこの所と、そのすべての町々に再びその群れを伏させる牧者のすまいがあるようになる。

13
 בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְעָרֵי יְבֵרָה וּבְעָרֵי יְבֵרָה
 町々-で 低地-の 町々-で 町々-で 町々-で 町々-で 町々-で 町々-で
[H2022](#) [H8219](#) [H5045](#) [H0776](#) [H1144](#)

וּבְסָבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תַּעֲבְרֶנָּה הַצֹּאן עַל-
 周辺-と そして-エルサレム-の 町々-で 町々-で 再び 通る 羊-が 数える者-の
[H3389](#) [H5439](#) [H3063](#) [H5750](#) [H6629](#)

יְדֵי מוֹנֵה אָמַר :
 手-の下を 数える 主は 言った
[H3027](#) [H4487](#) [H0559](#) [H3068](#)

山地の町々と、平地の町々と、ネゲブの町々と、ベニヤミンの地、エルサレムの周囲と、ユダの町々で、群れは再びそれを数える者の手の下を通りすぎると主は言われる。

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֲמֵ-יְהוָה וְהִקְמַתִּי אֶת-הַטֹּב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי 14
見よ 日々-が 来る 告げる 主は 主は 立てる-そして その ことば-を 良い ところの 語った
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H0853 H1697 H1696

אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל-בֵּית יְהוּדָה:
家-に イスラエルの 家-に 家-に 家-に 家-に 家-に
H0413 H3478 H3063

主は言われる、見よ、わたしがイスラエルの家とユダの家に約束したことをなし遂げる日が来る。

בַּיּוֹמִים הָהֵם וּבַיָּמֵי-לְדָוִד צִמְחָה צִדְקָה 15
その 日々-に その 義の 義の 芽-を 芽-を 芽-を 芽-を 芽-を 芽-を
H1992 H3117 H6256 H1931 H6779 H1732 H6780 H6666

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ:
公正-と 公正-と 地-に 地-に 地-に 地-に 地-に 地-に
H4941 H6666 H0776

その日、その時になるならば、わたしはダビデのために一つの正しい枝を生じさせよう。彼は公平と正義を地に行う。

בַּיּוֹמִים הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם תִּשְׁכֹּן לְבֶטֶח וְזֶה 16
その 日々-に その 救われる ユダは 救われる ユダは 救われる ユダは 救われる
H1992 H3117 H3467 H3063 H3389 H7931 H0983 H2088

אֲשֶׁר-יִקְרָא לָהּ יְהוָה צִדְקָנוּ: [S]
呼ばれる 呼ばれる 呼ばれる 呼ばれる 呼ばれる 呼ばれる
H7121 H3068 H6664

その日、ユダは救を得、エルサレムは安らかにおる。その名は『主はわれわれの正義』となえられる。

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא 17
なぜなら こう 言った 主は 主は 主は 主は 主は 主は
H3541 H0559 H3068 H3808 H3772 H1732 H0376 H3427 H3678

בֵּית-יִשְׂרָאֵל:
家-の イスラエルの
H3478

主はこう仰せられる、イスラエルの家の位に座する人がダビデの子孫のうちに欠けることはない。

וְלִכְהֹנֵיִם וְלִבְנֵי מַעֲלָה עוֹלָה 18
そして-祭司たち-に 祭司-の 祭司-の 祭司-の 祭司-の 祭司-の 祭司-の
H3548 H3881 H3808 H3772 H0376 H6440 H5927

וּמִקְטִיר וּמִנְתָּה מְעֹלָה וְעֹשֶׂה זָבַח כָּל-הַיּוֹמִים: [S]
穀物-の-供え物-を 穀物-の-供え物-を 穀物-の-供え物-を 穀物-の-供え物-を 穀物-の-供え物-を 穀物-の-供え物-を
H4503 H2077 H3605 H3117

またわたしの前に燔祭をささげ、素祭を焼き、つねに犠牲をささげる人が、レビびとである祭司のうちに絶えることはない」。

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: 19
そして-あった 主の ことば-が ことば-が ことば-が ことば-が ことば-が ことば-が
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

主の言葉はエレミヤに臨んだ、

כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תִּפְּרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלַּיְלָה 20
 こう 言った 主は もし 破るなら 私の 契約-を 昼-の 契約-を 夜-の 夜-
 H3541 H0559 H3068 H0853 H1285 H0853 H3117 H0853 H1285 H3915

וּלְבַלְתִּי הַיּוֹת יוֹמִם־ וְלַיְלָה בְּעֵתָם:
 そして-ために 昼-と ない 昼-と して-夜-が 夜-の
 H1115 H1961 H3119 H3915 H6256

「主はこう仰せられる、もしあなたがたが、昼と結んだわたしの契約を破り、また夜と結んだわたしの契約を破り、昼と夜が定められた時に来ないようにすることができるならば、

גַּם־בְּרִיתִי תִפְּרָה אֶת־דָּוִד וְעַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֶּן 21
 また 私の-契約-も 破られる ダビデ-との ダビデとの 私の-僕の ないように 彼に 息子-が
 H1571 H1285 H0854 H1732 H5650 H1961

מֶלֶךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשַׁרְתֵּי:
 治める 王座-に 彼の 及び 祭司たちの 祭師たちの 仕える者たちの
 H3678 H0854 H3881 H3548 H8334

しもベダビデとわたしが結んだ契約もまた破れ、彼はその位に座して王となる子と与えられない。またわたしがわたしに仕えるレビびとである祭司に立てた契約も破れる。

אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמָּד חוֹל הַיָּם כֵּן 22
 ところの ない 数えられる 軍勢-が 天の 量られる 砂-が 海の 海-の 海-の
 H3808 H8064 H3808 H4058 H2344 H3220

אֲרָבָה אֶת־זֶרַע דָּוִד וְעַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשַׁרְתֵּי אֵתִי: ס
 増やす 子孫-を 子孫を 子孫を 子孫を 子孫を 仕える者たちを 仕える者たちを 仕える者たちを 仕える者たちを
 H0853 H2233 H1732 H5650 H0853 H3881 H8334 H0853

天の星は数えることができず、浜の砂は量ることができない。そのようにわたしは、しもベダビデの子孫と、わたしに仕えるレビびとである祭司の数を増そう」。

וַיְהִי־כֵן דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: 23
 そして-あった ことば-が 主の エレミヤフ-に エレミヤフに 言って
 H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

主の言葉はエレミヤに臨んだ、

הֲלֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְרוּ לְאֹמֶר שְׁנֵי הַמִּשְׁפָּחוֹת 24
 見なかったか 見なかったか 何-を 何-を この-民-が この 語った 語った 二つ-の 二つ-の 氏族-を
 H3808 H7200 H4100 H2088 H1696 H0559 H8147 H4940

אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיְהִי־כֵן דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: ס
 ところの 選んだ 主が 彼らを 彼らを 選んだ 選んだ 選んだ 選んだ
 H0977 H3068 H0853 H1961 H5750

גוֹי לְפָנֶיהֶם: ס
 国民-で 彼らの-前に
 H6440

「あなたはこの民が、『主は自ら選んだ二つのやからを捨てた』といっているのを聞かないか。彼らはこのようにわたしの民を侮って、これを国とみなさないのである。

כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא־בְרִיתִי הַיּוֹם וְלַיְלָה חֲקוֹת שָׁמַיִם 25
 こう 言った 主は もし ない 私の-契約-が 昼-と 夜-の 天-と 定め-を
 H3541 H0559 H3068 H3808 H1285 H3119 H3915 H2708 H8064

וְאֶרֶץ יְרֵמְיָהוּ לֹא־שָׂמָרְתִּי:
 して-地-との ない 私が-置かなかつたら
 H0776 H3808

主はこう言われる、もしわたしが昼と夜とに契約を立てず、また天地のおきてを定めなかったのであれば、

מִזְרַעוֹ מִקַּחַת אֲמַאֵס עַבְדֵי וְדָוִד יַעֲקֹב זָרַע גַּם- 26
彼の-子孫-から 取ること-から 退ける 私の-僕の そして-ダビデの ヤコブの 子孫-を また
[H2233](#) [H3947](#) [H5650](#) [H1732](#) [H3290](#) [H2233](#) [H1571](#)

אֲשׁוּב[כִּי- וַיַּעֲקֹב יִשְׁתַּק אַבְרָהָם זָרַע אֶל- מְשָׁלִים
[K] なぜなら そして-ヤコブの イサクの アブラハムの 子孫を 子孫-の 治める者たち-を
[H7725](#) [H3290](#) [H3446](#) [H0085](#) [H2233](#) [H0413](#) [H4910](#)

ו :וְרַחֲמֵתֵי שְׁבוּתָם אֶת- אֲשִׁיב(
[S] そして-あわれむ 捕囚-を 彼ら-の 回復させる
[H7355](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#)

わたしは、ヤコブとわたしのしもべダビデとの子孫を捨てて、再び彼の子孫のうちからアブラハム、イサク、ヤコブの子孫を治める者を選ばない。わたしは彼らを再び栄えさせ、彼らにあわれみをたれよう」。